

УДК 811.111:82

Карпова Д. М.

СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕННЯ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН УЭЛЬСА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Статья посвящена изучению специфики речевого поведения мужчин и женщин Уэльса в условиях билингвизма. В работе исследуются просодические характеристики английской речи на территории Уэльса.

Ключевые слова: Уэльс, билингвизм, просодический, мелодика, шкала.

Карпова Д.М. Специфіка мовленнєвої поведінки чоловіків та жінок Уельсу в умовах білінгвізму. Стаття присвячена вивченню специфіки мовленнєвої поведінки чоловіків та жінок Уельсу в умовах білінгвізму. В роботі досліджуються просодичні характеристики англійського мовлення на території Уельсу.

Ключові слова: Уельс, білінгвізм, просодичний, мелодика, шкала.

Karpova D. The specific character of Welsh male and female speech behavior conditioned by bilingual situation. The article is devoted to the analysis of speech behavior of Welsh male and female representatives. The speech situation in Wales is characterized by the presence of two languages – English and Welsh. Such situation is connected with the history of Celtic territories. There isn't any general point of view as to the status of English in Wales. The term "Welsh English" is of mostly common use. The aim of the present paper is to study the prosodic characteristics of English in the speech of Welsh English representatives. Melody being one of the prominent intonation means, participating in making up speech portraits of Welsh representatives was investigated to find out differences in intonational scales functioning. One of the main distinguishing feature of Welsh English is high pre-head (the unstressed syllables at the beginning of intonation pattern) in combination with low terminal tone and gradually rising level of the tail. Gradually Descending Stepping, Scandant and Level Scales prevail among other Heads in the speech of analysed informants. Stepping Head (30%) characterize female speech and Level Head (29%) is more common in male speech. General percentage of Rising, Scandant and Broken Scales comprises 33% in male and 29% in female speech. Emphatic Scales prevail in female speech making it more emotionally coloured. Male speech is more characterized by Scandant and High Head. Thus, we may state that Welsh English can be characterized as having emphatic melody consisting of Rising, Scandant and High Head, which we consider to be the common feature.

Key words: Welsh, bilingual, prosodic, melody, scale.

Языковая ситуация в Уэльсе характеризуется наличием двуязычия – билингвизма, под которым отечественный лингвист О. Р. Валигура понимает контакт двух языковых систем в мышлении и речи индивида, а также как «практическую способность поочередного использования индивидом двух языков, достаточного для обеспечения его адекватного речевого поведения в реальных коммуникативных ситуациях» [1].

В то же время, как отмечает М. В. Федотова, языковая ситуация в Уэльсе имеет ряд особенностей, которые связаны с историей захвата Англией кельтских территорий и постепенным распространением английского языка и культуры среди кельтского населения. На языковом уровне это выражается в тенденции к повышенной нормативности и в интерференции с кельтским субстратом [2].

Ученые не пришли к единому мнению относительно статуса английского языка в Уэльсе. Наиболее распространенным является термин «Welsh

English», однако исследователи отмечают, что этот термин не отражает всего многообразия диалектов на территории Уэльса [2]. Ряд ученых Д. Перри, Н. Коупленд отдают предпочтение термину «Anglo Welsh», подчеркивая тем самым важность валлийского диалекта [3; 4]. В данной работе нам представляется целесообразным оперировать термином «Welsh English».

Актуальность данного исследования заключается в необходимости изучения просодических характеристик английской речи на территории Уэльса.

Целью работы является выявление просодических параметров речи мужчин и женщин, говорящих на «Welsh English» в условиях билингвизма.

Задачи данного исследования состоят в следующем:

– в определении мелодической составляющей речи исследуемых информантов, носителей Welsh English и в гендерном аспекте;

– в выявлении частотности употребления основных видов шкал и терминальных тонов;

– в составлении речевых портретов исследуемых информантов.

Материалом исследования послужили образцы спонтанной речи жителей Уэльса, записанные в виде ответных реплик интервью.

На первом этапе анализа аудиторам было предложено определить направление движения ЧОТ, а также основные виды шкал и частотность использования в речи жителей Уэльса. Полученные данные были проанализированы с учетом гендерной принадлежности говорящих.

Приведенные ниже данные демонстрируют, что в целом номенклатура шкал в речи жителей Уэльса совпадает с базовыми видами шкал, зафиксированными в речи носителей RP (Received Pronunciation), а именно: нисходящая, ровная, скандентная, скользящая, восходящая, одноударная, шкала с нарушенной постепенностью.

Рассмотрим частотность употребления основных видов шкал, а именно нисходящей, ровной и скользящей, учитывая гендерную принадлежность говорящих (рис. 1).

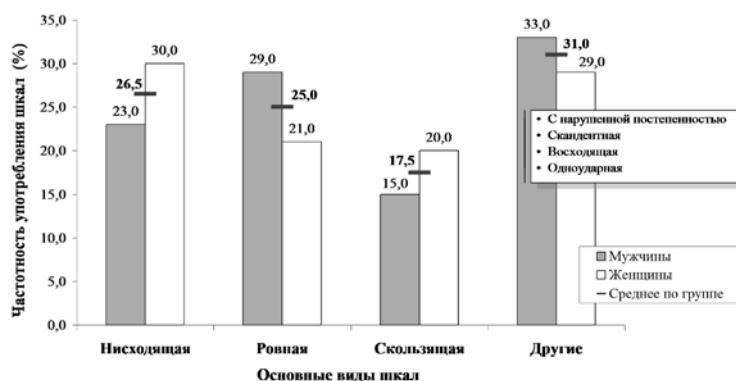


Рис. 1. Частотность употребления основных видов шкал. Гендерная дифференциация

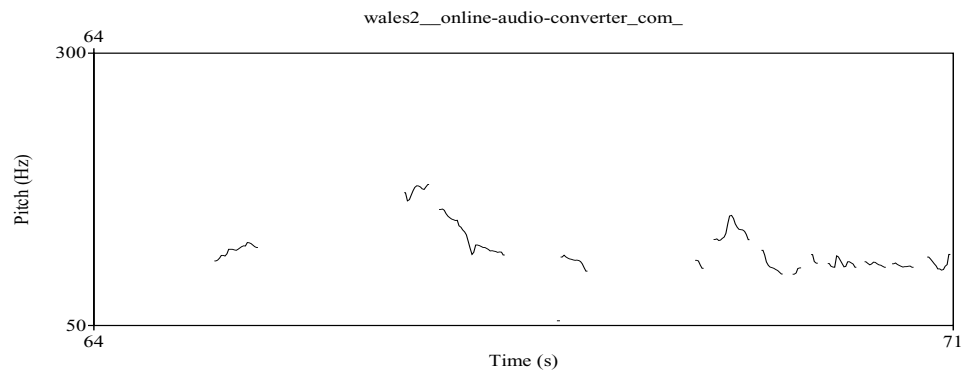
Представленные результаты анализа указывают на превалирование нисходящей и ровной шкалы по сравнению с другими видами шкал (сред-

ние показатели – 26,5 % и 25 % соответственно). Высокий процент их использования объясняется нейтральной эмоциональной окраской и монологическим характером исследуемых речевых отрезков. Скользящая шкала, придающая высказыванию эмфатический оттенок, занимает третье место по частотности использования (17,5 %).

Как видно из приведенной гистограммы мужская речь отличается наибольшим процентом употребления ровной шкалы (29 %), в то время как в женской речи жителей Уэльса превалирует нисходящее движение основного тона (30 %). Наименьший процент употребления, как в мужской, так и в женской речи представляет скользящая шкала (15 % и 20 % соответственно).

Приведем примеры использования нисходящей, ровной и скользящей видов шкал в речи информантов.

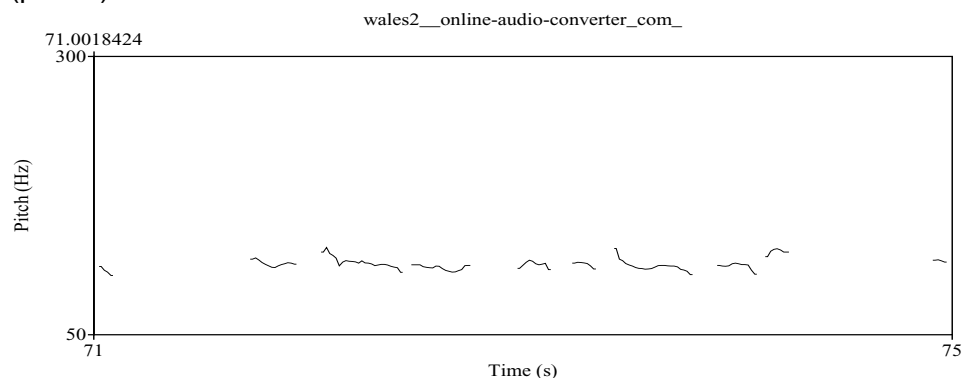
На рис. 2 представлен двухсинтагменный отрывок фразы из речи мужчины, проживающего в Южном Уэльсе. Первая синтагма характеризуется высоким началом (первым ударным слогом) и нисходящим движением ее предтерминальной части. Движение основного тона во второй синтагме является нисходящим ступенчатым.



Um, perhaps one of the most bizarre things I think I've ever been involved in was... (Мужчина, Южный Уэльс)

Рис. 2. Осциллограмма вышеприведенной фразы.

Вторая часть вышеуказанной фразы представлена ровной шкалой (рис. 3).

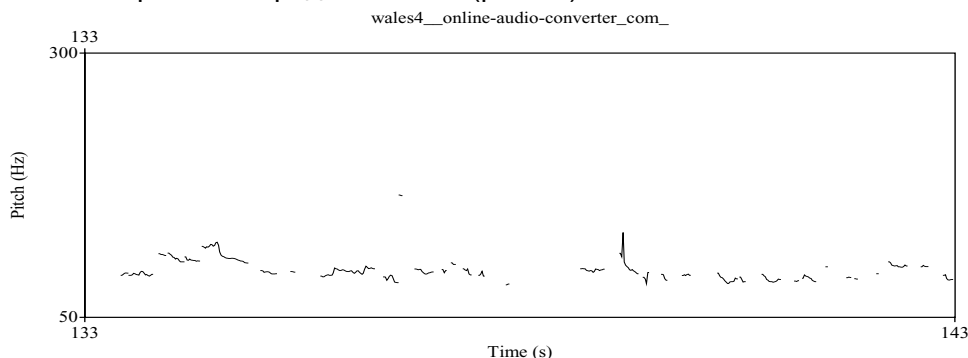


...last year when I was in my sophomore year in Swansea.

Рис. 3. Осциллограмма вышеприведенной фразы.

Приведенное сочетание нисходящей ступенчатой шкалы, ровной шкалы в двух- и трехсинтагменных фразах является рекуррентным в речи жителей Уэльса.

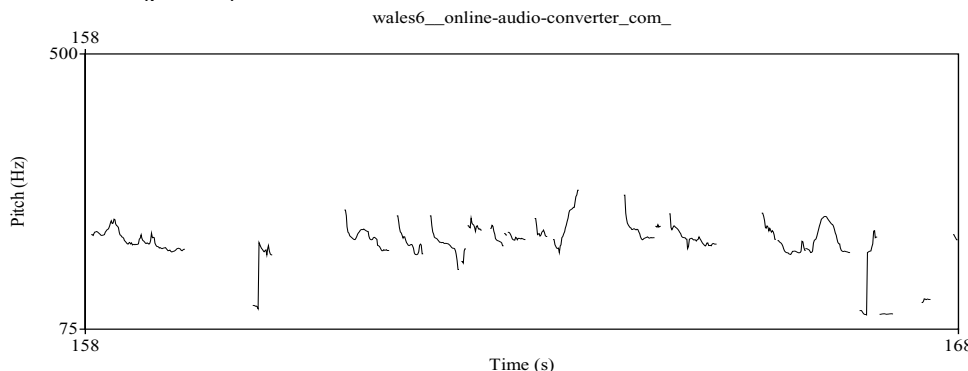
Ровным движением предтерминальной части синтагмы характеризуется речь еще одного представителя Южного Уэльса, который повествует о своих спортивных предпочтениях (рис. 4.).



Ahm, I played a lot of football and a lot of basketball and a lot of rugby while at school. I used to play a lot of tennis. Um, we had quite a lot of tennis courts at school, so it was not hard to get a court.

Рис. 4. Осциллограмма вышеприведенной фразы.

Приведем пример использования скользящей шкалы в речи студентки 20-ти лет (рис. 5):



I live about, like, twenty minutes away from the two big cities, so like, it's really like, suburban, and like, Westernized more.

Рис. 5. Осциллограмма вышеприведенной фразы.

На рисунке представлена осциллограмма фразы, состоящей из трех синтагм, в каждой из которых наблюдаем скользящее движение основного тона. Речь информантки, студентки 20-ти лет, звучит живо, уверенно и является эмоционально насыщенной.

К другим видам шкал, которые, как показывают результаты нашего исследования, являются менее распространенными в речи жителей Уэльса, принадлежат: восходящая, скандентная, шкала с нарушенной постепенностью (Broken Scale, Accidental Rise) и одноударная, общий процент употребления которых в нашем исследовании составляет 33 % для мужской речи и 29 % для женской речи (табл. 1). Именно восходящая, скандентная

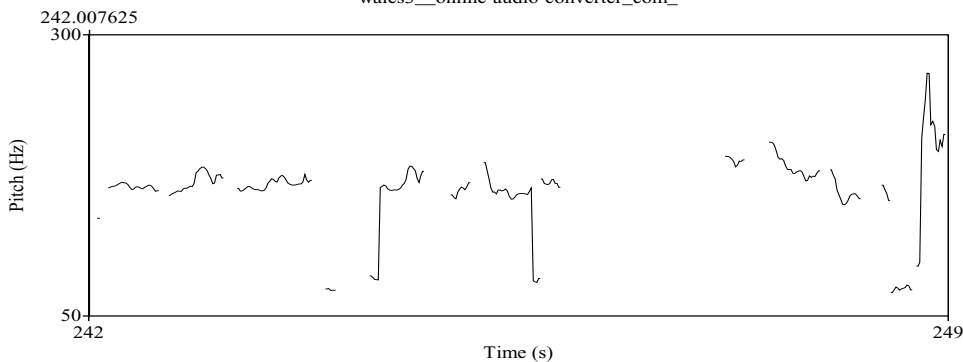
и шкала с нарушенной постепенностью относятся к группе эмоционально-окрашенных шкал, а значит по частотности их употребления, можно судить об эмоциональности речи исследуемых информантов.

Таблица 1.
Частотность употребления других видов шкал.
Гендерная дифференциация

| Гендерная принадлежность | Частотность употребления шкал (%) | | | |
|--------------------------|-----------------------------------|-------------|------------|-------------|
| | Шкала с нарушенной постепенностью | Скандентная | Восходящая | Одноударная |
| Мужчины | 12,0 | 7,0 | 5,0 | 9,0 |
| Женщины | 15,0 | 4,0 | 7,0 | 3,0 |
| Среднее по группе | 13,5 | 5,5 | 6,0 | 6,0 |

Наиболее частотной в анализируемых монологических высказываниях является шкала с нарушенной постепенностью (13,5 %), остальные виды шкал (скандентная, восходящая и одноударная) отличаются примерно одинаковой частотой использования (5,5 %; 6 % и 6 % соответственно).

Сравнивая мужскую и женскую речь на предмет частотности употребления экспрессивных видов шкал, следует отметить, что шкала с нарушенной постепенностью и восходящая шкала преобладают в женской речи (15 % и 7 % соответственно), в то время как в мужской речи преобладают скандентная и одноударная шкалы (7 % и 9 % соответственно). Приведенная осциллограмма (рис. 6) отражает тональные изменения во фразе из монологического ответа на вопросы интервью жительницы Южного Уэльса, которая рассказывает о своем детстве и студенческой жизни.



And I lived there, went to school, till I was, just turned fourteen.

Рис. 6. Осциллограмма вышеприведенной фразы.

Представленная фраза состоит из трех синтагм: 1) первая синтагма состоит из низкого предтакта, скандентной шкалы и ровного терминального тона; 2) вторая синтагма характеризуется высоким первым ударным сло-

гом и нисходящим терминальным тоном; 3) третья синтагма представляет собой нисходящую ступенчатую шкалу и высокий восходяще-нисходящий терминальный тон. Сочетание скандентной с последующей нисходящей шкалой является рекуррентным в речи жителей Уэльса всех регионов проживания, а значит, является общей мелодической характеристикой носителей «Welsh English».

Таблица 2.

Частотность употребления других видов шкал.
Региональная дифференциация

| Регион | Частотность употребления (%) | | | |
|--------|-----------------------------------|-------------|------------|-------------|
| | Шкала с нарушенной постепенностью | Скандентная | Восходящая | Одноударная |
| Север | 12,9 | 5,6 | 6,6 | 4,9 |
| Центр | 13,4 | 6,0 | 6,0 | 7,1 |
| Юг | 14,2 | 4,9 | 5,4 | 6,0 |

В следующих двух отрывках монологических высказываний (рис. 7, 8) встречаем образцы использования шкал с нарушенной постепенностью:

Um, | perhaps 'one of the 'most ↑ bizarre things | I think I've 'ever 'been involved in | was 'last 'year when I 'was in my 'sophomore year in Swansea. | | ... there was a 'charity event | they 'run 'every year | called the 'Beer Race, | 'an' | it 'involves 'everyone 'getting in f ... | into 'fancy dress | and 'obviously 'racing 'round the bars, | 'drinking and 'trying to 'get to this 'place as 'fast as possible. ||

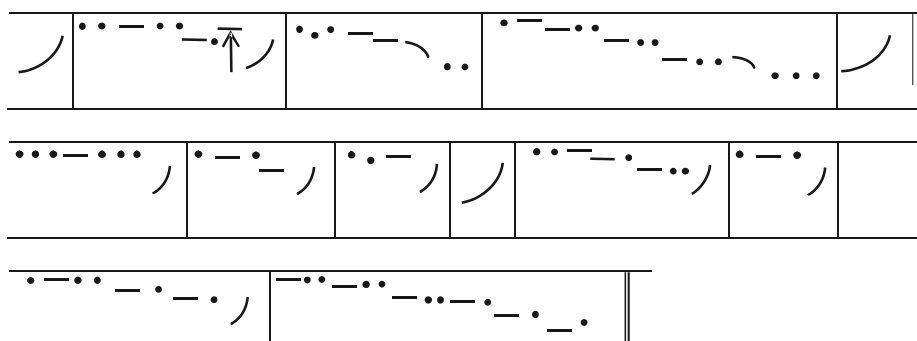


Рис. 7. Интонограмма вышеуказанной фразы

Представленный ответ студента 20-ти лет на вопрос интервьюера содержит шкалу со специальным подъемом, с помощью которого говорящий выделяет наиболее важную, по его мнению, лексему (↑ *bizarre*). Шкала со специальным подъемом делает его повествование об участии в *Beer Race* более эмфатичным и эмоциональным.

В следующем отрывке из речи другого студента специальный подъем на лексеме *quite* придает особую значимость следующему прилагательному *far*:

'Hello, | I am from 'Rhondda 'Cynon Taff | in a 'place 'called 'South Wales |

in 'Great Britain. | ,Em, | ' back at ,home | there's 'hardly ,anything else to ,do; | , like | here you have 'all your 'shops and ,stuff | and it's a 'bit ,insane | and 'everything's 'readily ,available, | which 'makes me ,cry | cause 'back ,home | you have to' travel ↑quite 'far and 'wide to 'get what you ,want | 'especially if you 'want to 'get 'lots of 'little ,gadgets and stuff. ||

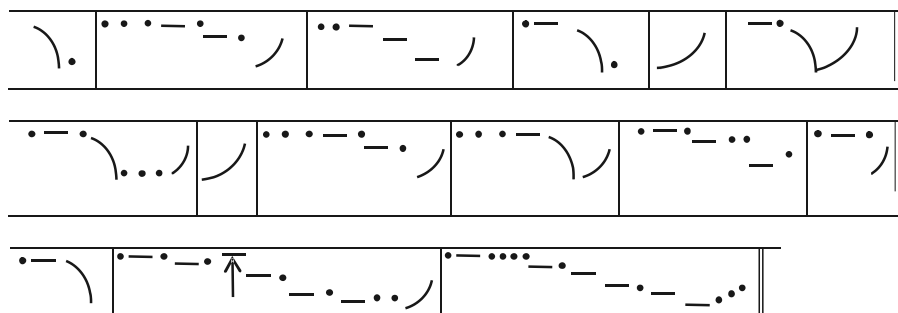


Рис. 8. Интонограмма вышеуказанной фразы

Одной из проминантных особенностей «Welsh English» является использование высокого безударного предтакта в сочетании с низким ядерным слогом и постепенно повышающимся уровнем заядерных слогов. Например (рис. 9):

I was ,born | in 'Merthyr ,Tydfil; | erm, I 'grew 'up in ,Treharris. | I 'went to 'school in 'Afon ,Taf, | which is in ,Troedyrhiw. | Ahm, I 'played a lot of ,football | and a lot of ,basketball | and a lot of ,rugby while at school. | I 'used to 'play a lot of ,tennis. ||

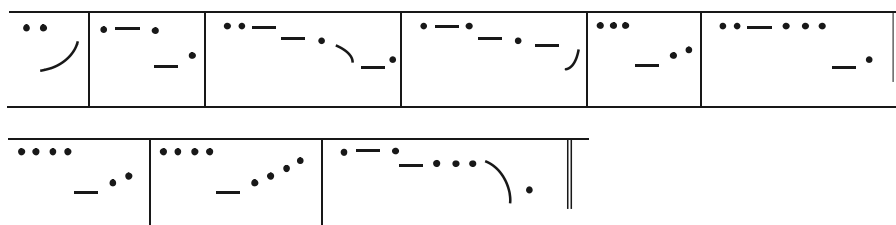


Рис. 9. Интонограмма вышеуказанной фразы

Монологический отрывок речи информанта актуализируется в среднем диапазоне и представлен восемью интонограммами. Вышеописанная модель встречается в трех из них.

Таким образом, речь жителей Уэльса характеризуется определенными особенностями просодического оформления предтерминальной и терминальной частей тонального контура.

Мелодика, как одно из проминантных интонационных средств, которые принимают участие в просодическом оформлении валлийской речи, исследовалась на предмет выявления различий в функционировании предтерминальной части интонационного контура (шкалы) и ядерного тона.

Одной из важных особенностей валлийской речи является использование высокого безударного предтакта в сочетании с низким ядерным слогом и постепенно повышающимся уровнем заядерных слогов.

В ходе исследования было установлено превалирование нисходящей ступенчатой, ровной, скользящей видов шкал. Наибольший процент употребления нисходящей ступенчатой шкалы характеризует речь женской группы информантов (30 %), а наибольший процент ровной шкалы – мужской группы (29 %). Общий процент использования восходящей, скандентной, шкалы с нарушенной постепенностью (Broken Scale, Accidental Rise) и одноударной шкалы составляет 33 % для мужской речи и 29 % для женской речи. Шкала с нарушенной постепенностью и восходящая шкала преобладают в женской речи (15 % и 7 % соответственно), в то время как в мужской речи превалируют скандентная и одноударная шкалы (7 % и 9 % соответственно).

Список литературы

1. Влігура О. Р. Класифікація загально лінгвістичних ознак мовної інтерференції / О. Р. Валігура // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти. І Міжнародна науково-практична конференція. – Київ, 2014. – С. 3-5.
2. Федотова М. В. Мелодическая структура восходяще-нисходящего тона как маркер валлийского акцента в английском языке / М. В. Федотова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Социофонетика звучащей речи. – Вып. 1 (607). – 2011. – С. 233-244.
3. Coupland H. English in Wales: Diversity, Conflict and Change / N. Coupland, A. R. Thomas. – Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1990. – 295 p.
4. Parry D. The Conservative English of Northern Carmarthenshire / D. Parry // English in Wales. – Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1990. – P. 142-151.

References

1. Vilihura, O. R. (2014). Klasyfikatsiia zahalno lnhvistychnykh oznak movnoi interferentsii / O. R. Valihura. In Movy profesiinoi komunikatsii: lnhvokulturnyi, kohnityvno-dyskursyvnyi, perekladoznavchyi ta metodychnyi aspekty. I Mizhnarodna naukovo-praktychna konferentsiia. – Kyiv, 3-5.
2. Fedotova, M. V. (2011). Melodycheskaia struktura voskhodiashche-nyskhodiashcheho tona kak marker vallyiskoho aktsenta v anhlyiskom yazike / M. V. Fedotov. In Vestnyk Moskovskoho hosudarstvennoho lnhvystycheskoho unyversyteta. Seryia: Sotsyofonetyka zvuchashchei rechy. – Vyp. 1 (607), 233-244.
3. Coupland, H. (1990). English in Wales: Diversity, Conflict and Change / N. Coupland, A. R. Thomas. – Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.
4. Parry, D. (1990). The Conservative English of Northern Carmarthenshire / D. Parry. In English in Wales. – Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 142-151.

Стаття надійшла до редакції 10.01.2017 р.